

① むしろ

- Vyjadřuje vhodnější možnost či preferenci; možnost A je lepší než B.
- Podobné českému ‘raději’, ‘spíše než’, ‘raději než’, ‘přednostně’, ‘trochu’...
- Vyskytuje se před výrazem, který rozvíjí (むしろ少し, むしろ増える)
- Podobné výrazu かって (situace mimo očekávání; rozdíl viz adverbium č. 2)

Kolokace: často ve spojení ～より+むしろ

Formy: 寧ろ
むしろ

例文:

1. 休日は ;外で遊ぶより、むしろ家で寝たい。¹
‘Když mám volno, radši budu doma ležet, než abych šel ven.’
2. 私はそれをするよりむしろ死にたい。²
‘Raději bych zemřel, než abych to udělal.’
3. そうできないと ;信じ込むことはむしろ危険である。³
‘Přesvědčení, že to tak nelze udělat, je poměrně nebezpečné.’

② かって

- Vyjadřuje situaci, která se stala v rozporu s naším očekáváním, vyvinula se jinak, než jak jsme původně předpokládali.
- Významově podobné 逆に(naopak) nebo むしろ (vhodnější možnost)
- Podobné českému: ‘spíše’, ‘naopak’, ‘o to více’, ‘místo toho’, ‘namísto toho’ aj.

Forma: 却って
かって

¹ <https://hinative.com/ja/questions/324933>

² <http://jisho.org/search/%E3%82%80%E3%81%97%E3%82%8D>

³ 竹内=編訳 『ストーリーテリングと図書館』(1995, 015) BCCWJ

例文：

1. 失敗がしっぱいかえってせいこう成功の基もととなる。⁴
'Selhání se naopak stává základem úspěchu.'
2. 無理むりをしても、かえってじぶん自分を傷きずつけるだけだ。⁵
'Když to budeš přehánět, spíš si tím jenom sám ublížíš.'
3. 事故じこは、減へらずにかえっておお多おほくなっている。⁶
'Místo toho, aby nehod ubylo, tak přibývají.'

③ いかに

- Užívá se pro zjištění způsobu (jak se něco dělá apod.)
- Ve spojení s partikulí も vyjadřuje přesnost či souhlas.
- Často emocionálně zabarvený výraz z pozice mluvčího.
- Podobné výrazu いかかが zjišťujícím situaci partnera či ověřujícím jeho úmysly. Velmi formální, součást *keiga*.
- Lze použít paralelně s výrazy どう nebo どうやって.
- Odpovídá českému: 'jak', 'jakým způsobem', 'jak se něco dělá', 'kolik'...

Formy: 如何に
 いかに

例文：

1. 人間にんげんはどのくらい長くい生きるかではなくて、いかにい生きるか、
その生き方いが問題かたである。⁷
'Nezáleží na tom, jak dlouho žijeme, ale jakým způsobem.'

⁴ <http://ejje.weblio.jp/sentence/content/%E3%81%8B%E3%81%88%E3%81%A3%E3%81%A6>

⁵ <https://hinative.com/ja/questions/324933>

⁶ <http://jisho.org/search/%E5%8D%B4%E3%81%A3%E3%81%A6%20%23sentences>

⁷ <http://jisho.org/sentences/51866ce3d5dda7e98100e628>

2. 自分の言葉でいかにして相手を説得するのか。⁸
‘Jak vlastními slovy přesvědčíte oponenta?’
3. 遅刻するなんていかにも彼らしいと思う。⁹
‘Myslím, že přicházet pozdě je pro něj typické.’

練習

1. 冬よりも三月になってからが _____ 寒かった。
2. 外国へ行ってみると、日本が _____ せまいか初めて分かる。
3. 木曜日より _____ 金曜日においでいただきたい。
4. 買い物に行くよりも、 _____ 家にいたい。

解決：

1. かえって
2. いかに
3. むしろ
4. むしろ

⁸ 舛添要一著 『学び心』 (2000, 159) BCCWJ

⁹ <http://jisho.org/search/%E3%81%84%E3%81%8B%E3%81%AB%E3%82%82%20%23sentences>